

2025-04-30

Jataka 305: Sīlavimasana Jātaka

(SC, DPR) Jataka 305

Na atthi loke raho nāma pāpakammaṃ pakubbato,
passanti vanabhūtāni, taṃ bālo maññatī raho.

Jataka 305: Sīlavimasana Jātaka (Jātakatthavaṇṇanā)

Atīte Bārāṇasiyaṃ Brahmadatte rajjāṃ kārente Bodhisatto brāhmaṇakule
nibbattitvā vayappatto tatth’;

eva Bārāṇasiyaṃ disāpāmomokkassa santike pañcannaṃ māṇavakasatānaṃ
jeṭṭho hutvā sippaṃ uggaṇhi.

Atīte	In the past (locative of time)
Bārāṇasiyaṃ	— in Bārāṇasī (locative)
Brahmadatte	Brahmadatta (locative, “during the reign of”)
rajjāṃ kārente	ruling the kingdom (present participle of karoti)
vayappatto	come of age (past participle)

māṇavako	young boy
jeṭṭho	eldest
hutvā	having become (absolutive of hoti)
sippaṃ	craft
uggaṇhi	he learned (past tense)

Ācariyassa vayappattadhītā atthi.

So cintesi: “imesaṃ māṇavakānaṃ sīlaṃ vīmaṃsitvā sīlasampanness’; etaṃ
dassāmīti”.

vīmaṃsitvā	investigate, test
sīlasampannessa	to the virtuous one (genitive/dative)
etaṃ dassāmi	I will give this

so ekadivasaṃ māṇavake āmantetvā “tātā, mayhaṃ dhītā vayappattā
vivāhaṃ assā kāressāmi vatthālaṃkāraṃ laddhuṃ vaṭṭati
tumhe attano ñātakānaṃ apassantānaṃ thenetvā

vivāha	giving of a daughter in marriage
vatthālaṃkāraṃ	cloths + ornaments (ala + karoti= make yourself ready)
theneti	to steal [√then]

vatthālaṃkāre āharatha

kenaci adiṭṭham eva gaṇhāmi dassetvā ābhaṭaṃ na gaṇhāmīti"

Te “sādhū” ti sampañicchitvā tato paṭṭhāya ñātakānaṃ apassantānaṃ thenetvā

ābhaṭaṃ	brought pp of ābharati
sampañicchatī	to agree, accept
paṭṭhāya	since then...

vatthapilandhanādīni āharanti. ācariyo ābhaṭaṃ ābhaṭaṃ visuṃ visuṃ yeva ṭhapesi. Bodhisatto na kiñci āhari

Atha naṃ ācariyo āha:

“tvam pana tāta na kiñci āharasīti”

“Āma ācariyā” ti

“Kasmā tātā” ti

“Tumhe kassaci passantassa ābhaṭaṃ na gaṇhatha,
ahaṃ pana pāpakaraṇe raho na passāmīti"

ādi	nt. etc.; and so on; and so forth; lit. beginning with
visuṃ	ind. separately; singly; individually
ṭhapesi	ṭhapeti 5: pr. (+acc) places; puts; stands; lit. causes to stand [√ṭhā + *āpe + ti]

dīpento ime dve gāthā āha:

N’atthi loke raho nāma pāpakammaṃ pakubbato passanti vanabhūtāni, taṃ bālo maññatī raho

Ahaṃ raho na passāmi, suññaṃ vāpi na vijjati yattha aññaṃ na passāmi
asuññaṃ hoti tam mayā ti

dīpento	dīpeti 1: pr. (+acc) explains; illustrates; illuminates; lit. shines [√dīp + *e + ti]
---------	---
